

# الجهود المسرحية لليهود العرب

## حقائق وأكاذيب

سيد على إسماعيل

خاطئة أو وقائع ثم تأويلها على نحو يخدم هدف الكتاب. لذلك أردت في هذه الدراسة إظهار الجهود المسرحية لليهود العرب؛ من منظور آخر يحاول الابتعاد عن التوجيه الإيديولوجي المسرف في إيديولوجيته، ويحاول قدر الإمكان وضع هذه الجهود في سياقها.

### جهود اليهود في المسرح المصري أ- الجمعيات الخيرية

إذا نحينا جانبا الحديث عن يعقوب صنوع؛ بوصفه مصرياً يهودياً رائداً للمسرح العربى- كما يعتقد الكثيرون- لأننا سنفرد له حديثاً مطولاً فيما بعد، ونظرنا إلى جهود اليهود في المسرح المصرى الحديث؛ سنجدها جهوداً، تنوعت بين أنشطة مختلفة للجمعيات الخيرية ولبعض النوادى الأدبية! ناهيك عن جهود بعض الرجال في مجال الغناء المسرحى! أما النساء فكان دورهن هو الأكبر والأهم في مجال التمثيل المسرحى! هذا هو مجمل النشاط اليهودى في المسرح المصرى، وإليك التفاصيل:

بدأ النشاط اليهودى في مجال المسرح المصرى الحديث عام ١٨٨١، عندما أرادت الجمعية الخيرية

**إزاء** سؤال طرحته فصول: كيف تقوم جماعة بترتيب ماضيها، وإعادة بنائه وتركيبه؟ هناك كتاب- أصدرته جامعة مانشستر فى إنجلترا عام ١٩٩٦ باللغتين الإنجليزية والعربية- عنوانه **الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية فى القرن التاسع عشر** Jewish Contributions to Nineteenth-Century Arabic Theatre. وهو كتاب يبين كيفية قيام الحركة الصهيونية بترتيب الجهود المسرحية لليهود العرب، وإعادة بنائها وتركيبها بصورة معينة: بغية إظهار هذه الجهود فى صورة ريادات مسرحية فى معظم البلدان العربية! والكتاب يتحدث عن اليهود العرب؛ وكأنهم كانوا يعيشون فى بلدان عربية غير بلداننا المعروفة، وأن جهودهم المسرحية، كانت تمارس بعيدة عن جهود مواطنيهم المسلمين والمسيحيين فى هذه البلدان!!

وبسبب الجهود الصهيونية- داخل إسرائيل وخارجها- انتشر هذا الكتاب انتشاراً واسعاً فى العالم الغربى، وبدأ يتسرب إلى الدراسات العربية منذ عام ٢٠٠٣- كما سنرى لاحقاً- وبدأت الأقلام العربية المسرحية، تتبنى ما فيه من معلومات



التمثيل العربى مسرحية عظة الملوك. وفى عام ١٩١٠ عرضت جمعية العهد الأخرى الإسرائيلية فى ليلتها مسرحية صلاح الدين الأيوبي. وفى عام ١٩١٣ قدمت الجمعية الخيرية الإسرائيلية ليلتين لفرقة عزيز عيد، وخصص إيرادهما كالعادة لفقراء الطائفة الإسرائيلية<sup>(١)</sup>.

والجدير بالذكر إن هذه الحفلات لم تكن تعقد سرا، أو بصورة هامشية، أو مهملة من قبل المسلمين أو المسيحيين- كما يتخيل المتعصبون، أو كما تريد الصهيونية إيهام العالم بذلك- فنظرة سريعة على مضمون النشاط السابق؛ سنجد المشاركين- فى هذه الأنشطة المسرحية اليهودية- مسلمين ومسيحيين، أمثال: عبده الحامولى، والشيخ سلامة حجازى، ويوسف الخياط، وإسكندر فرح!! وأكبر دليل على هذا الترابط الدينى، والمواطنة بين المسرحيين على اختلاف طوائفهم فى مصر، أن الشيخ سلامة حجازى خصص إيراد عرض مسرحية كاترين هوار فى نوفمبر ١٩٠٥ مساعدة منه لطائفة الإسرائيليين القرائين! ويعد شهر واحد ككرر الأمر بعرض مسرحية السر المكنون، وخصص دخلها لجمعية الاتحاد الأخرى الإسرائيلية. وفى عام ١٩٠٨ مثل الشيخ سلامة رواية عربية خصص ريعها لجمعية مساعدة العذارى، التى أنشأها جماعة أدباء الإسرائيليين القرائين<sup>(٢)</sup>. وتأكيدا على هذا الترابط الدينى، والرعاية الرسمية لهذه الأنشطة اليهودية المسرحية، ما ذكرته جريدة مصر يوم ١٠/٧/١٩١٤، قائلة: "تحى لجنة الشبيبة الإسرائيلية- المؤلفة لإعانة منكوبى الحرب- ليلة شائقة فى تياترو عباس فى مساء اليوم، تحت رعاية عطوفة القائم قام الخديوى. وسيحضرها الوزراء والمعتدون السياسيون، ويغنى فيها الشيخ سلامة حجازى، وينشد حافظ بك إبراهيم وخليل مطران قصيدتين غراوتين، ويلقى سعادة باتا باشا خطبة بليغة. وثنى الكرسي عشرون قرشا فنحت القراء على حضور هذه الحفلة الشائقة".

الإسرائيلية فى القاهرة، تنظيم حفلة خيرية لمساعدة فقراء اليهود، فوقع اختيارها على يوسف الخياط، وطلبوا منه تنظيم عرض مسرحى يقام فى الأوبرا الخديوية! وقام الخياط بالمهمة خير قيام، وعرض مسرحية **حفظ اليهود**. وهذا الأسلوب، استمرت عليه الجمعية عدة سنوات! وفى عام ١٨٨٧ عرضت الجمعية إحدى المسرحيات، وحضرها المطرب عبده الحامولى، وخصص إيرادها لمدرستى البنين والبنات للطائفة الإسرائيلية. وفى عام ١٨٩٨ عرضت الجمعية مسرحية **غرام وانتقام** فى تياترو شارع عبد العزيز- سينما أولمبيا الآن- من خلال فرقة إسكندر فرح بطولة الشيخ سلامة حجازى. وفى عام ١٨٩٩ عرضت الجمعية فى حفلتها مسرحية **لابوهيم** من خلال الجوق الإيطالى فى دار الأوبرا الخديوية. ثم ظهرت عدة جمعيات أخرى، منها جمعية الآداب الإسرائيلية، التى عرضت عام ١٨٩٨ مسرحية **الرجاء بعد اليأس**، وفى عام ١٩٠٠ أحييت جمعية المقاصد الخيرية الإسرائيلية فى طنطا ليلتين خيريتين، مثل فيهما جوق إسكندر فرح مسرحيتين بطولة الشيخ سلامة، خصص دخلهما لفقراء الطائفة الإسرائيلية. وفى ١٩٠١ أحييت الجمعية الخيرية الصهيونية ليلة فى الأوبرا الخديوية، فمثلت مسرحية **عايدة**، وخصص دخلها لتلامذة المدرسة الصهيونية المجانية. وفى ١٩٠٣ احتفلت الجمعية الخيرية الإسرائيلية الإشتكازية بإحياء ليلة خيرية فى تياترو الأزيكية، ومثل جوق الدورزا الإيطالى رواية **توسكا**. وفى عام ١٩٠٦ أحييت جمعية الاتحاد الأخرى الإسرائيلى الخيرية ليلتها فى دار التمثيل العربى فمثل جوق الشيخ سلامة حجازى مسرحية **صلاح الدين الأيوبي**. وفى عام ١٩٠٨ أحييت جمعية المساعى الخيرية الإسرائيلية ليلتها فى دار التمثيل العربى ومثل جوق الشيخ سلامة حجازى رواية **صدق الإخاء**. وفى عام ١٩٠٩ أحييت جمعية الاتحاد الأخرى الخيرية الإسرائيلية ليلتها الخيرية فمثل جوق الشيخ سلامة حجازى بدار



## ب- الأفراد

إن كان حديثنا السابق اتجه نحو نشاط الجمعيات والنوادي اليهودية في مجال المسرح المصرى الحديث؛ فإن حديثنا هنا سيتجه نحو جهود الأفراد؛ أى الجهود الفردية التى قام بها الممثلون أو الممثلات أو المطربون أو الكتاب- من اليهود- فى مجال المسرح الحديث فى مصر، وأول شخص وجدناه- بعيدا عن يعقوب صنوع كما أشرنا- كان المطرب الشامى اليهودى مراد رومانو، الذى كون فرقة مسرحية مع سليمان القرداحى، وقدم أعمالا ناجحة طوال شهر يناير ١٨٨٦ على مسرح البوليتيما بالإسكندرية، منها على سبيل المثال مسرحيات: **زنوبيا، هارون الرشيد، يوسف، عنتره العيسى، تليماك** (٣). وفى الشهر التالى، قام مراد رومانو بتكوين فرقة مسرحية أخرى مع يوسف الخياط، وقدم فى الإسكندرية أيضا عدة مسرحيات على مسرح زيزينيا، منها: **عائدة، أندروماك، شارلمان** (٤). وفى يونية ١٨٨٦ وجدنا مراد رومانو، يعمل من خلال فرقة مسرحية خاصة به على مسرح البوليتيما بالإسكندرية، وبدأ عمله بمسرحية **الفرج بعد الضيق** (٥).

والمسرحى اليهودى الثانى، كان مطربا أيضا، وهو زكى مراد- والد المطربة والممثلة المشهورة ليلي مراد، ووالد المطرب والممثل منير مراد- وقد بدأ نشاطه المسرحى عام ١٩٠٩ بالغناء بين فصول العروض المسرحية- أثناء تبديل الديكورات، وفى وقت الاستراحات- ثم وجدناه عام ١٩١٢ يلقي القطع الغنائية بجانب بعض الممثلين- أمثال زكى عكاشة- داخل العروض المسرحية لفرقة الشيخ سلامة حجازى، ثم وجدناه ممثلا فى دور واحد فقط، وهو دور العاشق وليام فى مسرحية **صلاح الدين الأيوبي**. وفى عام ١٩١٤ وجدناه يلقي الأناشيد والمنولوجات بين فصول العروض المسرحية لفرقة أولاد عكاشة، وقام بالعمل نفسه

لفرقة نجيب الريحاني عام ١٩١٨. وعندما أقامت الحكومة أول مسابقة شاملة فى مجال المسرح عام ١٩٢٥، وجدنا زكى مراد يفوز بالجائزة الثانية للغناء المسرحى للرجال. وفى عام ١٩٢٦ قرأنا إعلانات عن أسطوانات غنائية باسمه تباع، وآخر عهدنا به كان مطربا فى فرقة منيرة المهدي المسرحية (٦).

اليهودى الثالث، كان جورج أستاذى- وربما كان شقيقا للممثلات المصريات أوبريز أستاذى، وألظ أستاذى، وإيزابيل أستاذى- وللأسف لا نعرف عنه شيئا سوى إنه كان ممثلا فى فرقة نجيب الريحاني- أثناء عملها فى أمريكا- وذلك من خلال خبر واحد منشور فى إحدى المجلات عام ١٩٢٥، حيث قالت هذه المجلة تحت عنوان "نجيب الريحاني فى سان باولو بأمریکا": "بلغ إيراد الليلة الأولى التى أحيها الأستاذ نجيب الريحاني فى سان باولو ١٢٠٠٠ ريال أمريكى. وعقد اتفاقا مع أحد متعهدي المسارح على مدة شهرين فى نظير ٢٥٠٠٠٠ ريال مع العلم بأن عدد الممثلين معه لا يزيد عن ستة أشخاص هم: نجيب الريحاني، بديعة مصابنى، ألظ أستاذى، فريد صبرى، محمود التونى، جورج أستاذى" (٧).

اليهودى الرابع، كان التركى وداد عرفى، الذى بدأ نشاطه فى مصر من خلال السينما عام ١٩٢٦، عندما كون شركة سينمائية مع الفنان يوسف وهبى والدكتور ماركوس- صاحب شركة ماركوس السينمائية- من أجل تصوير أفلام فى مصر؛ ولكن الشركة فشلت فى أولى محاولاتها؛ حيث إنها بدأت العمل فى تصوير فيلم بعنوان **محمد عن شخصية الرسول- صلى الله عليه وسلم**- واعترض الأزهر على ذلك، فتم وقف المشروع، فتعاون وداد عرفى مع الفنانة عزيزة أمير فى مشاريعها السينمائية. أما نشاط وداد عرفى فى مجال المسرح؛ فكان عام ١٩٢٧، عندما ألف- باللغة التركية- مسرحية **السلطان عبد الحميد**، التى عربها عبد العزيز الخانكى،



وتمصرة- ظهرت عام ١٩٠١ بوصفها بطة فرقة إسكندر فرح، ومن أشهر مسرحياتها مدهشات القدر. وعندما كون الشيخ سلامة حجازي فرقته الخاصة عام ١٩٠٥، كانت ميليا بطة فرقته، وعرضت معه مسرحيات كثيرة منها: **مظالم الآباء، غرام وانتقام، صلاح الدين الأيوبي، عائدة، تسبا .. إلخ**، ووصفتها جريدة الوطن يوم ٦ / ١١ / ١٩٠٥ بـ "ناطقة الممثلات العربيات فى الشرق". وعندما مرض الشيخ سلامة، وكون أفراد فرقته شركة التمثيل العربى سنة ١٩١٠، كانت ميليا الممثلة الأولى فى هذه الشركة، وقامت ببطولة مسرحيات: عبدة الإبرار، الخداع والحب، حلم الملوك، وبسبب تألقها فى التمثيل، أطلقت عليها جريدة الوطن يوم ١٦ / ٢ / ١٩١٢ لقب سارة برنار الشرق، تشبها بأشهر ممثلة مسرحية فى العالم- فى هذه الفترة- وهى سارة برنار الممثلة الفرنسية اليهودية. وظلت ميليا ديان وفيه للشيخ سلامة حجازي، فلم تبرح فرقته حتى وفاته عام ١٩١٧، حيث انتقلت إلى فرقة عبد الرحمن رشدي سنة ١٩١٨، وإلى فرقة حافظ نجيب سنة ١٩٢٠، وإلى فرقة جورج أبيض سنة ١٩٢١، وآخر عهدنا بها كان عام ١٩٢٤، عندما وجدناها ممثلة فى فرقة منيرة المهدية<sup>(١٠)</sup>.

وما قيل عن لبيبة مالى، وميليا ديان يقال أيضا عن أغلب الممثلات المصريات والعربيات اليهوديات العاملات فى مجال التمثيل المسرحى فى مصر، ومنهم: أستر شطاح، نظلى مزراحى، وردة ميلان، إديل ليفى، روجينا إسرائيل، هنريت كوهين، مريم مالى- شقيقة لبيبة مالى- صالحة قاصين وشقيقتها جراسيا قاصين، سرينا إبراهيم- الشقيقة الكبرى للممثلة السينمائية المشهورة نجمة إبراهيم- فكتوريا كوهين وشقيقتها سمحة كوهين، وأبريز أستاذتى وشقيقتها أستاذتى وشقيقتها إيزابيل أستاذتى. فهذه الأسماء كانت نجوم معظم الفرق المسرحية منذ ظهور المسرح العربى فى مصر، وحتى أواخر عشرينيات

وعرضتها فرقة فاطمة رشدي فى دار التمثيل العربى. وفى العام التالى ١٩٢٨، كرر الأمر مرة أخرى؛ فآلف بالتركية مسرحية بيزنطة أو مدينة الدم، وعربها أيضا عبد العزيز الخانكي، ومثلتها كذلك فرقة فاطمة رشدي. ومن الواضح أن نشاطه المسرحى اتجه كلية إلى فرقة فاطمة رشدي؛ حيث أُلّف لها ثلاث مسرحيات متتالية- بعد ذلك- خلال عامين، والمسرحيات هى: غليوم الثانى إمبراطور ألمانيا، والفاجعة، وإبراهيم باشا، والمسرحية الأخيرة عربها فؤاد سليم. أما الفرقة الأخرى، التى أُلّف لها وداد عرفى؛ فكانت فرقة رمسيس- لصاحبها يوسف وهبى- حيث أُلّف لها مسرحية حريق روما عام ١٩٢٨<sup>(٨)</sup>. وبخلاف وداد عرفى هناك أسماء عديدة لكتاب يهود، ترجموا وعربوا واقتبسوا عدة مسرحيات، ولكنهم لم يؤلفوا المسرحيات، ومنهم: إسكندر عازار، إلياس عازار، سليم عنحورى، شمعون موريل، آدمون تويما. ومما سبق يتضح أن دور الرجال اليهود فى مجال المسرح المصرى، كان محصورا فى الغناء المسرحى بين الفصول، أو تأليف بضع مسرحيات باللغة التركية- لا العربية- ولم نجد ممثلا يهوديا، استطاع أن يبرز اسمه فى تاريخ المسرح فى مصر- حتى عام ١٩٢٠- لأن هذا المجال تفوقت فيه النساء اليهوديات! وأول ممثلة يهودية كانت الشامية لبيبة مالى- أو مانلى- وقد ظهرت كبطلة لعدة فرق مسرحية فى أواخر القرن التاسع عشر- مثل: فرقة سليمان القرداحى، وفرقة أبو خليل القباني، وفرقة إسكندر فرح- حيث قامت لبيبة ببطولة أغلب مسرحيات هذه الفرق، ومن أشهر مسرحياتها: **تليماك، حسن العواقب، البرج الهائل، غانية الأندلس، عائدة، صلاح الدين الأيوبي**. وظلت هذه الممثلة تعطى فى مجال التمثيل المسرحى حتى سنة ١٩٢٠، عندما وجدناها ضمن ممثلات فرقة أولاد عكاشة فى مسرحية مطامع النساء<sup>(٩)</sup>.

الممثلة اليهودية الثانية ميليا ديان- سورية



إلخ! فكيف لا يكونوا روادا لنهضة المسرح العربي في أغلب الأقطار العربية؟!

### تهويد المسرح العربي

في عام ١٩٩٦ أصدرت جامعة مانشستر في إنجلترا كتابا ضخما باللغتين الإنجليزية والعربية؛ عنوانه على القسم العربي الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية في القرن التاسع عشر. وعلى القسم الإنجليزي - Jewish Contributions to Nineteenth-Century Arabic Theatre وقام - بكتابة الكتاب كل من: شموئيل موريه من الجامعة العبرية<sup>(١١)</sup>، وفيليب Shmuel Moreh سادجروف P.C. Sadgrove من جامعة مانشستر<sup>(١٢)</sup>. والقسم الإنجليزي من الكتاب يقع في ١٢٨ صفحة، وهو دراسة تاريخية نقدية تحليلية لدور اليهود في المسرح العربي في القرن التاسع عشر من خلال جهود: أبراهام دانيوس (١٨٧٢ - ١٧٩٧) Abraham Daninos في الجزائر، ويعقوب صنوع (١٨٣٩ - ١٩١٢) في مصر، وزاكي كوهين (٩ - ١٩١١) وابنه سليم في بيروت، وأنطون شحبير (٩ - ١٩٣٢) في بيروت أيضا. أما القسم العربي من الكتاب فيقع في ٣٠٥ صفحة، وهو عبارة عن نصوص ست مسرحيات، الأولى نزاهة المشتاق وغصة العشاق في مدينة طرياق في العراق لأبراهام دانيوس، والمسرحيات الخمس الأخرى لأنطون شحبير، وهي: المريض الوهمي، مدعى الشرف، انتصار الفضيلة أو حادثة الابنة الإسرائيلية، ناكر الجميل، ذبيحة إسحق. هذا الكتاب كان الهدف من وراء نشره - كما جاء في مقدمته - إثبات "أن اليهود الذين يتحدثون العربية، كانوا روادا لحركة نهضة المسرح العربي في منتصف القرن التاسع عشر"<sup>(١٣)</sup>! ومن أجل تحقيق هذا الهدف الصهيوني<sup>(١٤)</sup>؛ أسهمت عدة جامعات رسمية، وعلى رأسها الجامعة العبرية في نشر الكتاب، هذا بالإضافة إلى بعض الأسر

القرن الماضي، ومن هذه الفرق: فرقة سليمان القرداحي، فرقة سليمان الحداد، فرقة إسكندر فرح، جوق الشيخ سلامة حجازي، فرقة جورج أبيض، جوق أبيض وحجازي، جوق الأوبريت الشرقي لمصطفى أمين، فرقة عبد الرحمن رشدي، فرقة عمر وصفي، فرقة منيرة المهدي، فرقة أولاد عكاشة، نادى موظفي الحكومة للآداب والفنون، الجميلة، فرقة نجيب الريحاني، فرقة أمين عطا الله، فرقة علي الكسار، فرقة أمين صدقي، جوق صدقي والكسار، فرقة سيد درويش، فرقة عزيز عيد، فرقة فكتوريا موسى.

ومما سبق يتبين لنا أن جهود العرب من اليهود - في مجال المسرح المصري - تمثل في الغناء والتمثيل فقط، وهو مجال مهم جدا - بالنسبة للنساء على وجه الخصوص - فلولا الممثلات اليهوديات لظل الرجال يقومون بتمثيل أدوار النساء، مما يعنى تأخر ظهور المسرح العربي، وبالتالي تأخر تطوره!! ومقابل هذا التفوق في مجال التمثيل والغناء، لم نجد جهودا فكرية أو تأليفية لليهود العرب في مجال المسرح - باستثناء وداد عرفى، الذي ألف بالتركية لا بالعربية!! - وهذا الأمر المحدد في مصر، ربما نجده في بقية البلدان العربية الأخرى! ومن المؤكد وجود جهود مسرحية أخرى لإخواننا العرب من اليهود في مجالات مسرحية أخرى؛ مثل: الإدارة المسرحية، أو الإدارة المالية، أو تأجير المسارح والقاعات، أو بيع التذاكر... إلخ هذه الأمور، التي برع فيها اليهود بسبب تفوقهم في إدارة المال والاقتصاد! وربما حقيقة عدم وجود جهود فكرية وتأليفية لليهود العرب في مجال المسرح، أصابت كل متعصب صهيوني إصابة بالغة؛ لأن هذه الحقيقة مرفوضة في الفكر الصهيوني! ذلك الفكر الذي سعى - وما يزال يسعى بكل وسيلة ممكنة - لإثبات أن أغلب الحضارات العربية، أصحابها هم اليهود، وأنهم أصحاب معظم المبادرات، وأصحاب أعظم الأفكار والابتكارات، وأصحاب كل فكر بناء .....



لبنان، الذي جمع تاريخ مارون النقاش، وجمع أعماله المسرحية والشعرية، وهذا الكتاب كان أول كتاب مسرحي عربي منشور<sup>(١٦)</sup>!

لم يكتف سادجروف بإعلان ريادة أبراهام دانيوس للمسرح العربي في هذا الكتاب؛ حيث أعلنها مرة ثانية في كتابه **المسرح المصري في القرن التاسع عشر**، الذي صدر بالإنجليزية عام ١٩٩٦؛ أي بعد صدور كتابه **الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية ... مباشرة وفي العام نفسه**! كذلك فعل شموئيل موريه عندما أعلن ريادة دانيوس للمرة الثالثة في مقدمة تحقيق مسرحية **الأحمق البسيط** باللغة العربية عام ١٩٩٧! وبهذا نجد إصرارا كبيرا من قبل سادجروف وشموئيل على نشر ريادة أبراهام دانيوس للمسرح العربي! وإذا نظرنا إلى المعلومات المتضمنة في كتاب **الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية** عن دانيوس ومسرحيته، سنجد أنها تتمثل في: إن مسرحية **نزاهة المشتاق وغصة العشاق ...** هي مسرحية جزائرية كما جاء في فهرس القسم العربي في الكتاب، وفي الصفحة الأولى! أما الصفحة الأولى لنص المسرحية، فكتب سادجروف وشموئيل - بعد عنوان المسرحية - "تأليف أبراهام دانيوس المترجم في محكمة الجزائر حوالي سنة ١٨٤٧"؛ وكلمة حوالي عائدة على عمل دانيوس في المحكمة، لا على تاريخ نشر المسرحية؛ بدليل قول المؤلفين في القسم الإنجليزي من الكتاب: "إن هذه المسرحية طبعت في المطبعة الحجرية، دون ذكر لمكان النشر، أو تاريخ النشر"<sup>(١٧)</sup>!!

وبالرغم من عدم تحديد تاريخ نشر هذه المسرحية؛ إلا أن عام ١٨٤٧، أصبح التاريخ المعتمد في الكتاب، والمعتمد أيضا في جميع الكتابات العربية، التي تناولت ريادة دانيوس للمسرح العربي<sup>(١٨)</sup>؛ فالمعروف أن مارون النقاش هو رائد المسرح العربي، عندما قدم مسرحيته **البخيل** في بيروت عام ١٨٤٨. وهذا التاريخ أثبتته أكثر من مرة نقولا النقاش - شقيق مارون - في

اليهودية، مثل أسرة أبو العافية، التي ساعدت على ظهور هذا الكتاب، ناهيك عن الشخصيات اليهودية، التي مدت يد العون لدعم هذا الكتاب! لذلك وجه المؤلفان شكرهما وتقديرهما إلى هذه الجهات، وإلى هذه الشخصيات في بداية الكتاب<sup>(١٩)</sup>!

وعلى الرغم من هذا الدعم؛ إلا أن المؤلفين شموئيل موريه، وفيليب سادجروف لم ينجحوا في تحقيق هدف الكتاب بالصورة المأمولة صهيونيا؛ لأنهما فشلوا - وبنسبة كبيرة - في إقناع القارئ أن اليهود كانوا روادا للمسرح العربي! وكنت أتمنى أن يتجه جهدهما نحو إبراز دور اليهود الحقيقي في المشاركة المسرحية العربية، والابتعاد عن العنصرية الصهيونية؛ التي تسعى إلى تزوير التاريخ، وسلب الحقوق والريادات من أصحابها!!

### أبراهام دانيوس في الجزائر

أول مسرحية نشرت في كتاب الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية، هي مسرحية أبراهام دانيوس **نزاهة المشتاق وغصة العشاق في مدينة طرياق في العراق**! وهذه المسرحية درة الكتاب، ومؤلفها أبراهام يعد كشفا تاريخيا! فحتى صدور كتاب **الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية عام ١٩٩٦**، كنا نعتقد أن رائد المسرح العربي هو مارون النقاش اللبناني، وأن أول مسرحية عربية كانت **البخيل**، التي عرضها مارون عام ١٨٤٨، ولكن كتاب سادجروف وشموئيل أطاح - مؤقتا - بهاتين الحقيقتين؛ حيث وردت في الكتاب معلومات تقول: إن أبراهام دانيوس الجزائري، هو رائد المسرح العربي؛ لأنه نشر مسرحيته **نزاهة المشتاق وغصة العشاق** عام ١٨٤٧ في الجزائر، أي أنه سبق مارون النقاش بعام كامل، وبذلك أصبح هو الرائد الحقيقي المكتشف حديثا، وأصبحت الجزائر موطن بداية المسرح العربي لا لبنان كما كان الجميع يعتقد منذ عام ١٨٦٩، وهو عام صدور كتاب **أرزق**



إضافة نوعية للدرس النقدي الذي يهتم بتاريخ المسرح العربي، لكن من منظور آخر، هو منظور مساهمة اليهود في النهضة المسرحية العربية، التي تعطيهم الريادة في كتابة النص المسرحي المؤلف والمنشور، هذا الكتاب الذي سيظل متبوعاً بسؤال هذه الريادة، وسيظل محكوماً بما سيأتي به البحث - استقبالا - في مجال المسرح لإبقاء هذه الريادة قائمة إذا لم يظهر نص مسرحي عربي آخر، أو يعيد النظر في هذه المسألة وذلك حين يتم اكتشاف نصوص أخرى تكون قد ساهمت في تأسيس عمر المسرح العربي الذي ضاعت كثير من الوثائق والمستندات التي تتحدث عن أزمته وتجاريه. لقد فتح هذا الكتاب الباب على مصراعيه أمام دراسات أخرى تحدثت عن نص دانيئوس الجزائري فقط، دون النظر إلى العرق أو الديانة والمقصود هنا الكتاب الذي قدمه مخلوف بوكروخ، وقدم فيه مسرحية أبراهام دانيئوس كأول نص مسرحي تأليف وطباعة<sup>(٢٠)</sup>.

وبناء على ما سبق، بدأت الكتابات الجزائرية والعربية تتوالى، وبدأت الاجتهادات تظهر في الأفق حول مسرحية نزهة المشتاق وغصة العشاق وصاحبها. وأغلب هذه الكتابات والاجتهادات، تحدثت - وما زالت تتحدث - عن أمور اجتهادية، بوصفها حقائق علمية<sup>(٢١)</sup>، تلخص في: أن المؤلف الجزائري اليهودي أبراهام دانيئوس، ألف مسرحية نزهة المشتاق وغصة العشاق وطبعها في المطبعة الحجرية بالجزائر عام ١٨٤٧، وبذلك يكون رائداً للمسرح العربي!

وهذه العبارة - التي هي الشغل الشاغل في قضية ريادة المسرح العربي في وقتنا الحاضر - تحتاج إلى مراجعة دقيقة قبل تبني ما فيها من معلومات! ومنها جزائرية دانيئوس! وبمعنى آخر: هل أبراهام دانيئوس يهودي جزائري بالفعل؟! فسادجروف وشموئيل قالوا عنه: "يهودي من اليهود السفريديم، متحدث العربية، مقيم في الجزائر"<sup>(٢٢)</sup>، ورغم ذلك حاول المؤلفان الالتفاف على هذا الأمر،

كتابه أرزة لبنان عام ١٨٦٩، عندما قال: "... بهذا المكان عينه قد تقدمت أول رواية عربية من أستاذي وأستاذكم أخى مارون نقاش، تغمد الله بغزير رحمته. وموقفى الآن هنا مكان موقفه في سنة ١٨٤٨. يذكرني ما قاله بخطبته على رواية البخيل، التي هي أول رواية تقدمت بلساننا العربي". وقال في موضع آخر: "... في أوائل سنة ١٨٤٨ قدم في بيته إلى أصحابه رواية موسيقية معروفة برواية البخيل، ودعى إليها كامل قناصل البلدة وأكابرها؛ فأعجب هذا الفن أهالي بلادنا حتى شاع ذكر هذه الرواية بكل البلاد العربية، واندرجت في الغازيطات [أي الجرائد] الأفرنجية". وفي موضع ثالث ذكر خطبة مارون تحت عنوان "الخطبة التي تلاها رحمه الله عند تقدمه أول رواية في شهر شباط سنة ١٨٤٨"<sup>(١٩)</sup>.

إنّ عام ١٨٤٨ هو عام ريادة المسرح العربي على يد مارون النقاش؛ وعندما يحاول البعض - وعلى رأسهم سادجروف وشموئيل - إقحام عام ١٨٤٧ - دون سند توثيقي أو علمي - بوصفه العام المفترض لنشر مسرحية نزهة المشتاق وغصة العشاق...؛ ليصبح مؤلفها أبراهام دانيئوس رائداً للمسرح العربي؛ لأنه سبق مارون النقاش بعام واحد! فهذا يعني تحويل البحث العلمي! الغرض منها سلب ريادة المسرح العربي من مارون النقاش المسيحي اللبناني، وإصاقها بأبراهام دانيئوس اليهودي الجزائري!

وللأسف الشديد، نجحت هذه المؤامرة منذ عام ١٩٩٦ - وحتى الآن - حيث إنني لم أجد أحداً تناول هذه القضية إلا وتحدث عن أبراهام دانيئوس؛ بوصفه رائداً للمسرح العربي، لا سيما بعد عام ٢٠٠٣، عندما نشر مخلوف بوكروخ تحقيقاً آخر لمسرحية نزهة المشتاق وغصة العشاق.. لأول مرة في الجزائر! وآخر من تحدث في هذا الأمر، كان عبد الرحمن بن زيدان، عندما قال: "... وبهذا يكون كتاب الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية... للباحثين فيليب سادجروف وموريه



الحال الباشا أمرهم يرجعوا يمشيوا لجزور واق  
يجيبوا الغرامة والعشور ومن هناك يمشيوا لأرض  
الكافور يجيبوا الطيور والدرات الى ريوشهم على  
كل لون غريب والشجور الى وراقهم ورقه ذهب  
ورقه فضه وحبه من زمرد وروبين والحوت لون  
الذهب والفضه وعطاهم هديه عظيمه للحكيم مغرب  
حاكم ارض زوجة الرئيس دمنهور بقت حزينه  
وجازت عليها غصه كبيره كيف شافت الشقوق  
الكل رجعوا من غير رجلها دمنهور ونعمه حتى  
هى رق قلبها لابن عمها نعمان وكيف رجعوا  
سامحت قلبها عليه ورجعت معه كيف قبل دمنهور  
رجع حتيهوا ولاجل ذلك عملوا النزاهة<sup>(٢٤)</sup>.

وإذا نحينا جانبا الحديث عن أصل أبراهام  
دانينوس المتأرجح بين الفرنسى والجزائرى- رغم  
وضوح فرنسيته بناء على أسلوب كتابته للعربية-  
حتى يحسمه أحد المتخصصين فى تاريخ اليهود  
فى الجزائر فى القرن التاسع عشر- وافترضنا  
جدلا أنه جزائرى! سنجد أماننا هذا السؤال: هل  
طبعت بالفعل مسرحية **نزاهة المشتاق** وغصّة  
**العشاق** فى المطبعة الحجرية فى الجزائر عام  
١٩٨٤٧؟

بالنسبة لطباعة المسرحية فى المطبعة الحجرية؛  
فهذا أمر مؤكد لا شك فيه؛ لأن شكل الطباعة  
واضح وظاهر ويثبت أسلوب الطباعة الحجرية؛  
ولكن الشك يتمثل فى هذا السؤال: أى مطبعة  
حجرية طبعت هذه المسرحية؟ المعروف- بناء على  
ما سبق، وبناء على المعلومات المعروفة- أن  
المسرحية طبعت فى المطبعة الحجرية فى الجزائر!  
وهذا أمر غير منطقى بنسبة كبيرة؛ لأن المطبعة  
الحجرية أدخلتها فرنسا إلى الجزائر عام ١٨٤٧  
من أجل طباعة جريدة المبشر<sup>(٢٥)</sup> كأول جريدة  
رسمية تصدر فى الجزائر باللغتين العربية  
والفرنسية، من أجل اطلاع أهل الجزائر على  
قوانين المستعمرين وأوامرهم<sup>(٢٦)</sup>!! ولا يعقل أن  
هذه المطبعة تطبع مسرحية فى أول عام لها، وهى  
مطبعة رسمية للاستعمار!!

مستخدمين المراجع التاريخية، والحجج السياسية،  
والمنطق السليم فى قبول الأمر فى بعض الأحيان،  
والمنطق غير السليم فى أحيان كثيرة! ورغم ذلك لم  
يستطع المؤلفان إيجاد مرجع واحد، أو عبارة  
واحدة صريحة تقول: إن أبراهام دانينوس جزائرى  
أو من أصول جزائرية!!

والدليل على ذلك أن سادجروف وشموييل كتبوا  
فصلا كاملا عن دانينوس ومسرحيته تحقيقا  
وتوثيقا، ولم أجد فى هذا الفصل عبارة صريحة  
عن جزائرية دانينوس! بل ما قرأته- فى هذا  
الفصل- يدل على فرنسيته أكثر مما يدل على  
جزائريته! ومن الأقوال الدالة على ذلك: "ألقت هذه  
المسرحية بواسطة يهودى يتحدث اللغة العربية فى  
الجزائر..... ما الذى جعل يهوديا يتحدث العربية  
كاتبا للمسرح فى الجزائر؟..... منذ بداية الاحتلال  
كان دانينوس على صلة وثيقة بالفرنسيين.... كان  
دانينوس مساعدا ومترجما ودليلا للقائد العسكرى  
توربين خلال حملته العسكرية.... إن دانينوس  
استمد علمه فى الأدب والفلكلور العربى من خلال  
تعامله اليومي مع المثقفين العرب فى الحى وفى  
المقهى والتجارة"<sup>(٢٢)</sup>.

وإذا نظرنا إلى أسلوب دانينوس فى الكتابة  
بالعربية؛ سنجد أنه أسلوبا شبيها بالأجنبى الذى  
يتعلم مبادئ العربية! والذى يثبت بجلاء أن  
دانينوس فرنسى لا محالة! وكفى بنا أن نذكر  
ملخص مسرحية **نزاهة المشتاق** وغصّة  
**العشاق** كما أورده دانينوس بخط يده- فى بداية  
نص مسرحيته المنشور- تحت عنوان هذا شرح  
**حكاية هذا الكتاب**، قائلا: "نعمه بنت قايد واحد  
الوطن فى العراق نعمان بن عمها شقيق زوجته فى  
حياة أبوها كيف مات أبوها نعمان رجلها تولع  
بالسفر ورجع رئيس متاع واحد القرصان فى  
خدمة الباشا وسافر الهند مع الرئيس دمنهور  
صاحبه كيف رجع السفر نعمه تغيير قلبها عليه  
وحبت تطلقه وتأخذ أملكها ورزقها وتزوج القايد  
رابع ابن خالها هكذا دبرت عليها أمها فى هذا



فالمعروف أن جميع المطابع الحجرية- وغير الحجرية- عندما تدخل أية دولة لأول مرة، تقوم بطباعة الصحف الرسمية، والنشرات السياسية، والأوامر والقوانين، ثم الكتب الدينية والتعليمية، ثم كتب التاريخ والتراث، ثم دواوين الشعر، ثم الكتب الأدبية المعاصرة كالروايات والمسرحيات... إلخ، وهذا الترتيب يستغرق سنوات كثيرة؛ أى أن مسرحية دانيانوس لا يمكن طباعتها فى المطبعة الحجرية فى الجزائر إلا بعد عام ١٨٤٧ بعدة سنوات!! فتونس مثلاً أدخلت المطبعة الحجرية عام ١٨٤٩، وأول كتاب طبعته مسامرة قرطاجنة وهو مناظرة دينية بين قاض ومفت وراهب. وفى المغرب دخلت أول مطبعة حجرية عام ١٨٦٤، فطبع أول ستة كتب فى سبع سنوات، وكلها كتب دينية وتعليمية<sup>(٢٧)</sup>!

وبناء على ذلك نقول: إن مسرحية نزاهة المشتاق وغصّة العشاق طبعتم فى المطبعة الحجرية الجزائرية بعد عام ١٨٤٧ بسنوات كثيرة، أو أنها طبعتم بالفعل عام ١٨٤٧، ولكن فى المطبعة الحجرية فى فرنسا، وليست فى الجزائر! والدليل على ذلك أن نسخة هذه المسرحية لم تذكر فى كتب الفهارس والمؤلفين وفهارس المطابع! ولم تدرج فى بحوث المتخصصين، الذين تحدثوا عن أوائل المطبوعات العربية أو المطابع الحجرية؛ مما يؤكد أن المسرحية طبعتم فى المطبعة الحجرية فى باريس، وليست فى الجزائر!!

لم يبق غير سؤال واحد؛ سيحسم أمر ريادة أبراهام دانيانوس ومسرحيته، وهو: هل كتب- أو نشر- أبراهام دانيانوس مسرحيته نزاهة المشتاق وغصّة العشاق عام ١٨٤٧؟! الإجابة المتوقعة تقول: نعم كتبت المسرحية ونشرت عام ١٨٤٧!! هكذا قال سادجروف وشموئيل ومخلوف بوكروخ! وكل من تناول هذا الموضوع!! أما الحقيقة المنطقية، فتقول غير ذلك!! تقول: إن مسرحيته نزاهة المشتاق وغصّة العشاق كتبت ونشرت بعد عام ١٨٦١!! وهذه هى الأدلة!

من خلال قراءة مسرحية نزاهة المشتاق وغصّة العشاق، وتحقيقها من قبل سادجروف وشموئيل- ومن بعدهما مخلوف بوكروخ- يتضح أن مؤلفها أبراهام دانيانوس ألفها معتمداً على كتب التراث الأدبي، لا سيما كتاب ألف ليلة وليلة، وكتاب كشف الأسرار عن حكم الطيور والأزهار لعز الدين بن عبد السلام، وكتاب سفينة الملك ونفيسة الفلك لإسماعيل شهاب الدين، وديوان البهاء زهير إلخ! وتبعاً للمنطق السليم، يجب أن تكون هذه الكتب مطبوعة ومنشورة قبل عام ١٨٤٧؟ حتى يعتمد عليها دانيانوس فى تأليف مسرحيته! وبناء على ذلك نقول: إن كتاب ألف ليلة وليلة طبع قبل عام ١٨٤٧ بسنوات طويلة، ولا خلاف فى اعتماد دانيانوس عليه؛ ولكن الخلاف فى كتاب كشف الأسرار المطبوع لأول مرة فى باريس عام ١٨٢١! فقد أقر سادجروف وشموئيل بأن دانيانوس اعتمد على نسخة باريس بالذات فى تأليف المسرحية، وهو أمر منطقي؛ لأن كشف الأسرار طبع عام ١٨٢١، والمسرحية كتبت ونشرت عام ١٨٤٧! ولكن عندما نجد اختلافات بين طبعة باريس لكتاب كشف الأسرار، وبين نص المسرحية- بناء على تحقيقه العلمى- فلا بد أن نضع احتمالاً آخر يقول: إن دانيانوس لم يعتمد على طبعة باريس عام ١٨٢١ لكتاب كشف الأسرار؛ بل اعتمد على أول طبعة عربية لكتاب كشف الأسرار، عندما طبعته مصر فى المطبعة الحجرية عام ١٨٥٩<sup>(٢٨)</sup>! والأمثلة كثيرة على وجود اختلافات بين نسخة باريس لكتاب كشف الأسرار عام ١٨٢١، وبين نص المسرحية- بناء على التحقيق- منها: أن دانيانوس كتب فى القسم الأول من الفصل الرابع مجموعة من الأشعار ذكرتها نعمه- إحدى شخصيات المسرحية- كان من ضمنها بيتان، هما:

من قال أول الهوى اختيار      فقل كذبت كله اضطرار



أبراهام دانيونوس اعتمد بالفعل على نسخة الكتاب المنشورة في فرنسا عام ١٨٢١!! ولو تقبلت هذا الأمر؛ سأجد دليلا آخر يؤكد أن دانيونوس كتب مسرحيته ونشرها بعد عام ١٨٦١!!

فقد ذكر المحققان- سادجروف وشموئيل- مجموعة هوامش تتعلق بأبيات شعرية عديدة موجودة في نص المسرحية، وأصلها ورد في ديوان البهاء زهير، وورد بعضها أيضا في كتاب **سفينة الملك ونفيسة الفلك**! وهذه الأبيات لم ترد في بقية الكتب التراثية! أي أنها أبيات لا وجود لها إلا في **ديوان البهاء زهير**، وفي كتاب **سفينة الملك ونفيسة الفلك** (٣٣)! وعندما نعلم أن ديوان البهاء زهير طبع لأول مرة في المطبعة الحجرية في مصر عام ١٨٦١ (٣٤)، وأن كتاب **سفينة الملك ونفيسة الفلك**- لمحمد بن إسماعيل شهاب الدين- طبع لأول مرة في المطبعة الحجرية في مصر عام ١٨٦٤ (٣٥)، سنتأكد أن أبراهام دانيونوس كتب مسرحيته **نزاهة المشتاق** و**غصنة العشاق** .. ونشرها بعد عام ١٨٦١، وقبل وفاته عام ١٨٧٢!! أي بعد ريادة مارون النقاش للمسرح العربي في لبنان بثلاث عشرة سنة، وبعد وفاة مارون النقاش- بوصفه رائد المسرح العربي- بست سنوات .. على أقل تقدير!!

وهكذا يظل مارون النقاش رائدا للمسرح العربي- بلا منازع أو منافس- وكان من المفترض على شموئيل وسادجروف توجيه جهودهما نحو أهمية اكتشاف نص **نزاهة المشتاق** و**غصنة العشاق**، وبيان قيمته الأدبية والتاريخية؛ بوصفه نصا مسرحيا مكتوبا بالعربية ومنشورا في الجزائر قبل عام ١٨٧٢، وهو الأمر الذي تنبه إليه مخلوف بوكروح- عندما أعاد تحقيق ونشر المسرحية- قائلا: "إن اكتشاف هذا النص [يقصد نص مسرحية **دانيونوس**] يفتح الباب على مصراعيه للمزيد من البحث في تاريخ المسرح الجزائري لأنه ينه لأمرين: البداية الأولى للمسرح الجزائري، والتي كانت في منتصف القرن التاسع

وليس بعد الاضطرار عار دلة على صحته أخبار ووضع المحققان- سادجروف وشموئيل- هامشا عند هذين البيتين، قالا فيه: هذه الأبيات مقتبسة من **كشف الأسرار**، ص ٣٣ (٢٩)، وعندما بحثت في نسخة باريس لكتاب **كشف الأسرار** صفحة ٣٢، لم أجد هذين البيتين، ولكنني وجدت بيتين آخرين- تحت عنوان إشارة الريحان- هما: سايلى عن خفى سر غرام

ويك أقصر وخلصني وهيامي

أنا مستودع لسر حبيبى

كيف أبدى وليست بالنمامي (٣٠)

فبحثت عن البيتين في الكتاب بأكمله فلم أجدهما نهائيا!! وفي موضع آخر أجد المحققين يذكران أبياتا بهما عبارات مختلفة عما هو موجود في نسخة كتاب **كشف الأسرار** الفرنسية، منها عبارة ذاك الحمى، فوجدتها ذاك اللوى (٣١)، وفي موضع ثالث أجد المحققين يكتبان أبياتا مقتبسة من نسخة باريس لكتاب **كشف الأسرار**، فاكتشف اختلافا بين أرقام الصفحات المذكورة في المسرحية المحققة، وبين الأرقام الموجودة بالفعل في كتاب **كشف الأسرار** (٣٢). وهذا يعنى أن أبراهام دانيونوس لم يعتمد على نسخة كتاب **كشف الأسرار** المنشورة في باريس عام ١٨٢١، بل اعتمد على نسخة أخرى لهذا الكتاب! ولكن أول نسخة عربية منشورة لكتاب **كشف الأسرار**، كانت في مصر عام ١٨٥٩! وهذا يعنى أن مسرحية **نزاهة المشتاق** و**غصنة العشاق** .. لم تكتب ولم تنشر إلا بعد عام ١٨٥٩! وبذلك نكتشف أن أبراهام دانيونوس لم يكن نشاطه المسرحي قبل مارون النقاش؛ بل كان بعده بسنوات كثيرة!!

وسعيا وراء الحقيقة؛ سألتمس العذر للمحققين- سادجروف وشموئيل- وأقول: إن الاختلافات بين النص المسرحي المحقق، وبين كتاب **كشف الأسرار** في طبعته الفرنسية عام ١٨٢١، جاءت بوصفها أخطاء مطبعية، أو إملائية، أو بسبب أسلوب التحقيق ومصاعبه المعروفة! وأن



عشر، وتزامنت مع ظهوره في المشرق العربي. والبدية الثانية في مطلع القرن العشرين مع الممارسة. كما تكشف مسرحية **دانيوس** عن حقيقة أساسية، فهي تبرز بوضوح الطابع الثقافي الجزائري وهو عربي إسلامي. وأن الجزائر لم تكن متأخرة في مجال الإبداع الثقافي والفكري عن المشرق العربي. فضلا عن مساهمتها في الثقافة العربية الإسلامية والإنسانية. وأن اللغة العربية قادرة على استيعاب أشكال التعبير الحديثة<sup>(٣٦)</sup>.

**يعقوب صنوع في مصر**

تحدث المؤلفان- سادجروف وشموئيل- تحت عنوان جيمس سنوا رائد المسرح والصحافة James Sanua: Pioneering Journalist and Dramatist، عما هو معروف عن يعقوب صنوع ١٨٣٩-١٩١٢، وبدأ المؤلفان كلامهما عنه بأنه "أشهر كاتب يهودي في العالم العربي في القرن التاسع عشر، وأهم من أسهم في الحضارة العربية"<sup>(٣٧)</sup>. كما اختتم المؤلفان كلامهما عن صنوع بقولهما: ".. فهو الكاتب اليهودي الشرقي الوحيد في القرن التاسع عشر الذي يحظى بهذه الشهرة خارج مجتمعه"<sup>(٣٨)</sup>.

والمسرحي يعقوب صنوع من وجهة النظر الصهيونية- التي تبناها كل من كتب عن صنوع ومسرحه، ومنهم سادجروف وشموئيل- هو المصري اليهودي رائد المسرح العربي في مصر، الذي أنشأ مسرحه عام ١٨٧٠م، عندما قام خيرى باشا بتقديم مسرحيته الأولى إلى الخديوى إسماعيل، الذي وافق على تمثيلها، وصرح لصنوع بافتتاح مسرحه، فقام صنوع بعرض مجموعة من المسرحيات أمام الخديوى إسماعيل، الذى منحه لقب مولير مصر! وقد ألف صنوع اثنتين وثلاثين مسرحية، وكون فرقتين مسرحيتين ضمتا فتاتين، وعرض مسرحيته **الضرتين** ٥٣ مرة، ومسرحيته **أنسة على الموضوعة** ١٠٠ مرة، وبلغت عروضه في

عامين أكثر من ٣٠٠ ليلة عرض، وكانت الجماهير تحضر بالآلاف، وظل مسرحه يعمل حتى أمر الخديوى إسماعيل بإغلاقه عام ١٨٧٢!

وهذه المعلومات- لا سيما ريادة صنوع للمسرح العربي في مصر- فندتها وبرهنت على عدم صدقها في دراسات عديدة منشورة لى<sup>(٣٩)</sup>! وفي هذه الدراسات، استبعدت ريادة صنوع للمسرح العربي في مصر، ولم استبعد وجوده كما توهم البعض- بوصفه شخصية تاريخية حقيقية، أو بوصفه صحافيا. كما أننى أكدت أن لصنوع نشاطا محدودا في الكتابة المسرحية عام ١٨٧٦م، عندما نشر مسرحية إيطالية بعنوان **الزوج الخائن**؛ وهى مسرحية لا تمثل ريادة مسرحية عربية لصنوع؛ لأنها منشورة باللغة الإيطالية، ولم تمثل على خشبة المسرح؛ وبرهنت أن رائد المسرح العربي في مصر هو سليم خليل النقاش اللبناني، بوصفه أول عربي يعرض المسرحيات باللغة العربية في مصر عام ١٨٧٦م. هذا هو الأساس الذى بنيت عليه أغلب كتاباتى حول ريادة صنوع المزعومة للمسرح العربي في مصر، وقد اعتمدت فيها على أغلب الدوريات والوثائق والنصوص العربية- التى أتيت لى- ولم أجد فيها خبرا عربيا واحدا يشير إلى مسرح صنوع الذى دام عامين- كما ذكر صنوع- من (١٨٧٠-١٨٧٢م)، بعكس ما وجدت من أخبار وأدلة وأقوال عربية صريحة تؤكد أن سليم النقاش هو رائد المسرح العربي في مصر، رغم أن مسرحه دام عدة أشهر فقط! مع ملاحظة أننى لم أعتمد مذكرات صنوع وأقواله وأقوال أصدقائه، لما فيها من أكاذيب ومبالغات فندت أغلبها فى كتاباتى المنشورة حول هذه القضية، كما أننى درست وفندت أغلب الكتابات العربية المنشورة عن صنوع ومسرحه- التى أتيت لى آنذاك- وخرجت بنتيجة واحدة، تتمثل فى: أن أغلب ما كتب عن صنوع ومسرحه، معتمد على مذكرات صنوع وأقواله وأقوال أصدقائه!

عشر، وتزامنت مع ظهوره في المشرق العربي. والبدية الثانية في مطلع القرن العشرين مع الممارسة. كما تكشف مسرحية **دانيوس** عن حقيقة أساسية، فهي تبرز بوضوح الطابع الثقافي الجزائري وهو عربي إسلامي. وأن الجزائر لم تكن متأخرة في مجال الإبداع الثقافي والفكري عن المشرق العربي. فضلا عن مساهمتها في الثقافة العربية الإسلامية والإنسانية. وأن اللغة العربية قادرة على استيعاب أشكال التعبير الحديثة<sup>(٣٦)</sup>.

### يعقوب صنوع في مصر

تحدث المؤلفان- سادجروف وشموئيل- تحت عنوان جيمس سنوا رائد المسرح والصحافة James Sanua: Pioneering Journalist and Dramatist، عما هو معروف عن يعقوب صنوع ١٨٣٩-١٩١٢، وبدأ المؤلفان كلامهما عنه بأنه "أشهر كاتب يهودي في العالم العربي في القرن التاسع عشر، وأهم من أسهم في الحضارة العربية"<sup>(٣٧)</sup>. كما اختتم المؤلفان كلامهما عن صنوع بقولهما: ".. فهو الكاتب اليهودي الشرقي الوحيد في القرن التاسع عشر الذى يحظى بهذه الشهرة خارج مجتمعه"<sup>(٣٨)</sup>.

والمسرحي يعقوب صنوع من وجهة النظر الصهيونية- التي تبناها كل من كتب عن صنوع ومسرحه، ومنهم سادجروف وشموئيل- هو المصري اليهودي رائد المسرح العربي في مصر، الذي أنشأ مسرحه عام ١٨٧٠م، عندما قام خيرى باشا بتقديم مسرحيته الأولى إلى الخديوى إسماعيل، الذي وافق على تمثيلها، وصرح لصنوع بافتتاح مسرحه، فقام صنوع بعرض مجموعة من المسرحيات أمام الخديوى إسماعيل، الذى منحه لقب مولير مصر! وقد ألف صنوع اثنتين وثلاثين مسرحية، وكون فرقتين مسرحيتين ضمتا فتاتين، وعرض مسرحيته **الضرتين** ٥٣ مرة، ومسرحيته **أنسة على الموضوعة** ١٠٠ مرة، وبلغت عروضه في



بعد انتهائها بسنوات كثيرة!! ومن هذه الأقوال:  
 قول سليم خليل النقاش - نفسه - فى مقدمة  
 مسرحيته **فى المنشورة** عام ١٨٧٥م، إنه سيخدم  
 الخديوى إسماعيل "بإدخال فن الروايات فى اللغة  
 العربية إلى الأقطار المصرية". وقول مجلة **الجنان**  
 فى يولية ١٨٧٥م "بأن الحضرة الخديوية السنية  
 قد اهتمت بإنشاء روايات عربية... ولذلك صممت  
 على إنشاء الروايات العربية "وأن يقوم بهذه المهمة  
 فى مصر سليم النقاش. وقول سليم النقاش فى  
 مجلة **الجنان** - أغسطس ١٨٧٥ - عن الخديوى  
 إسماعيل: "... بلغت فوق ما تمنيت من أفضال  
 جنابه العالى وأحسن إلى بقبول طلبى وذلك بأن  
 أدخل فن الروايات باللغة العربية إلى الأقطار  
 المصرية". وقول محمود واصف - فى مقدمة  
 مسرحيته **عجائب الأقدار** المنشورة عام ١٨٩٥ -  
 "أن فن التشخيص بلغتنا العربية لم يدخل إلى  
 بلادنا المصرية إلا منذ عهد قريب على يد طيب  
 الذكر سليم أفندى النقاش". وقول مجلة الهلال -  
 ديسمبر ١٨٩٦ - "لم يدخل فن التمثيل العربى إلى  
 هذه الديار إلا فى أواخر حكم المغفور له الخديوى  
 إسماعيل باشا، وأول من مثل رواية تشخيصية  
 فيها المرحومان أديب إسحاق وسليم نقاش". وقول  
 جريدة **الأخبار** - فى ٤ / ١ / ١٩١٢ - "هيهات أن  
 ننسى الأديبين الكبيرين المرحومين سليم النقاش  
 وأديب إسحاق اللذين أخرجنا فن التمثيل إلى عالم  
 الوجود فى مصر". وقول جورج طنوس - فى كتابه  
 الشيخ سلامة حجازى وما قيل فى تأبينه، المنشور  
 عام ١٩١٧ - "ظهر التمثيل العربى فى هذه الديار.  
 وكانت نشأته الأولى فى الإسكندرية على أيدي  
 الأديبين الشهيرين إسحاق والنقاش". وقول محمد  
 تيمور عام ١٩١٩ - فى كتابه **حياتنا التمثيلية** -  
 "أتانا التمثيل وأول من جاءنا به قوم من فضلاء  
 السوريين أمثال النقاش وأديب إسحاق والخياط  
 ولقد نجحوا فى بناء أساس ذلك الفن نجاحا كبيرا  
 وأنشأوا بأيديهم فن التمثيل فى مصر". وكذلك قول  
 خليل مطران - فى مجلة **الهلال** ١ / ٢ / ١٩٢١ -

النتيجة الإيجابية لكتاباتى السابقة عن صنوع،  
 تمثلت فى أمر مهم - لم يلتفت إليه كثيرون - وهو أن  
 الدراسات عن مسرح صنوع أصبحت - بعد نشر  
 كتاباتى - دراسات مكبلة بالأغلال! وهذه الأغلال  
 تمثلت فى وجوب البحث عن أدلة جديدة لوجود  
 مسرح صنوع فى مصر من عام (١٨٧٠ -  
 ١٨٧٢م)، وعدم الاعتماد فقط على مذكرات صنوع  
 وأقواله وأقوال أصدقائه! وبمعنى آخر: يجب على  
 أى معارض لما جاء فى كتاباتى عن صنوع، أن يرد  
 عليها بواسطة أدلة جديدة تثبت نشاط صنوع  
 المسرحى - وتكون معاصرة لنشاطه فى مصر -  
 وهنا الإشكالية: لأن كتاباتى فندت أغلب ما كتب  
 عن صنوع، وأثبتت أنها كتابات معتمدة على  
 مصدر واحد وهو صنوع وأصدقائه! والنموذج  
 الأبرز كان المرحوم الدكتور محمد يوسف نجم  
 الذى دافع عن مسرح صنوع دفاعا مستميتا،  
 معارضا كتاباتى حول صنوع ومسرحه.  
 ولا أريد فى هذه الدراسة أن أعيد ما كتبته  
 سابقا عن ريادة صنوع المزعومة للمسرح العربى  
 فى مصر، ولكننى أريد هنا أن أبرهن للمؤلفين -  
 سادجروف وشموئيل - أن ريادة المسرح العربى  
 فى مصر من حق صاحبها الحقيقى سليم خليل  
 النقاش اللبناني المسيحى، وليست من حق يعقوب  
 صنوع المصرى اليهودى! فحتى الآن لم أجد - ولم  
 يجد غيرى - خبرا صريحا منشورا فى الفترة من  
 (١٨٧٠ - ١٨٧٢) - وهى فترة النشاط المسرحى  
 المزعوم لصنوع فى مصر - يقول بأن يعقوب  
 صنوع ألف أو عرض مسرحية عربية واحدة فى  
 مصر!! أو أنه كون فرقة مسرحية!! أو أن له نشاطا  
 مسرحيا فى مصر، ذلك النشاط الذى قيل إنه  
 استمر عامين!!

وفى مقابل ذلك، وجدت أقوالا صريحة منشورة  
 عن ريادة سليم خليل النقاش للمسرح العربى فى  
 مصر، وهى أقوال بعضها معاصر لنشاطه  
 المسرحى الحقيقى، الذى استمر عدة أشهر فقط  
 فى مصر، والبعض الآخر جاء تأكيدا لهذه الريادة



متواضعة جداً، افتتحها الحاخام زاكى كوهين عام ١٨٧٥<sup>(٤٢)</sup>، وكانت معروفة باسم المدرسة الإسرائيلية. ولم تكن تعرض - ضمن أنشطتها - المسرحيات اليهودية فقط، أو المؤلفة من قبل اليهود - كما حاول سادجروف وشموئيل إيهامنا - فهذه المدرسة عام ١٨٧٨ عرضت مسرحية من تأليف الأمير رشيد شهاب، ولا علاقة لموضوع المسرحية أو لمؤلفها باليهود<sup>(٤٣)</sup>! كما أن هذه المدرسة، كانت تستجدي اليهود - وغير اليهود - من أجل بقائها واستمرارها، وهذه الصورة لا تنتج بأى حال من الأحوال حركة مسرحية - ولو كانت للأطفال - ولا يعد صاحب المدرسة وابنه من رواد المسرح العربى!

ففى عام ١٨٨٢، نشرت جريدة الأهرام كلمة تحت عنوان المدرسة الإسرائيلية ببيروت، مدحت فيها المدرسة وصاحبها الحاخام زاكى كوهين، واختتمتها قائلة: "... وإذ كنا نعلم حق العلم ما للطائفة الإسرائيلية من النخوة فى مساعدة المشروعات الأدبية اقتضى أن نذكر كرمها فى قطرنا بوجوب الالتفات إلى هذه المدرسة من نحو إرسال أبنائهم إليهم وتشجيع حضرة رئيسها بما يساعده على زيادة تحسينها وتوسيع نطاقها فأبواب المدارس هى أبواب التمدن ومن خدم التمدن فقد خدم الإنسانية"<sup>(٤٤)</sup>. وبعد شهر كررت الجريدة المعنى السابق بصورة أخرى فى مقالة بعنوان مدرسة الإسرائيليين فى بيروت، اختتمتها قائلة: "... مما يستدعى أولى اليسار من هذه الطائفة إلى عضدها ومد يد المساعدة لها وإرسال أبنائهم إليها ولسنا نشك بإمكان الوصول إلى ذلك لقاء ما يعهد بهم من الغيرة والاهتمام بعضد المشروعات الخيرية"<sup>(٤٥)</sup>.

وهذا القول يوحى بأن المدرسة متعسرة، وتحتاج إلى زيادة معونة من الطائفة الإسرائيلية فى مصر!! ومن الواضح أن تعسر المدرسة استمر حتى عام ١٨٨٧! ففى هذا العام كتب نقولا شحادة كلمة قصيرة بوصفه مندوب مجلة المقتطف فى مصر، تحت عنوان "المدرسة الإسرائيلية فى

"المرحوم سليم النقاش... أول من أنشأ فرقة للتمثيل بمصر باتفاق بينه وبين الحكومة". وقول محمد فاضل فى كتابه الشيخ سلامة حجازى، المنشور عام ١٩٣٢ - "كان ظهور هذا الفن فى مدينة الإسكندرية، حيث كانت أصونة الأدباء إسحاق والنقاش والخياط مخيمة فى ميدان المنشية".

وأمام هذه الأقوال الصريحة - التى تعد أدلة دامغة تصرخ بزيادة سليم خليل النقاش للمسرح العربى فى مصر - فلا مجال للحديث عن ريادة صنوع المزعومة للمسرح العربى فى مصر من عام (١٨٧٠ - ١٨٧٢) عن طريق التأويل، أو التفسير، أو التخمين! بل يجب البحث عن دليل هذه الريادة بعيداً عن أقوال صنوع وكتابات، وكتابات أصدقائه! ويجب أن يكون الدليل قاطعاً مانعاً منشوراً فى مدة ١٨٧٠ - ١٨٧٢م مؤكداً على نشاط صنوع وريادته للمسرح العربى فى مصر!! وحتى يظهر هذا الدليل، ستظل ريادة يعقوب صنوع للمسرح العربى فى مصر أكذوبة صهيونية .. صدقها الجميع!!

### زاكى كوهين فى بيروت

أما حديث سادجروف وشموئيل عن زاكى كوهين وابنه سليم؛ فكان حديثاً فاتراً غير مؤثر؛ لأن أعمالهما المسرحية كانت تقدم للأطفال المدرسة اليهودية فى بيروت! ناهيك عن اعترافهما الصريح بعدم حصولهما على نص واحد من نصوص هذه المسرحيات! كذلك عدم يقينهما أن هذه المسرحيات مؤلفة أو مترجمة! وأخيراً تصريحهما بأن معلوماتهما عن زاكى كوهين وابنه سليم قليلة جداً<sup>(٤٦)</sup>. وعلى الرغم من كل هذا، اجتهد المؤلفان - فى محاولة يائسة - لإثبات أن هذه المدرسة، كانت بمثابة كلية عربية يهودية - Jewish Arab college<sup>(٤٧)</sup>، وبالتالي فإن نشاطها المسرحى كان مرموقاً، وأن صاحب المدرسة زاكى كوهين وابنه سليم من رواد المسرح العربى فى بيروت! والحقيقة أن هذه المدرسة، كانت مدرسة أطفال



الشخصية؛ ما كان كتاب الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية طبع، وما كانت الحركة الصهيونية اهتمت به، وما كانت الجهات الداعمة للكتاب أنفقت عليه! والسبب في ذلك راجع إلى أن نصوص شحير المسرحية المنشورة في القسم العربي من الكتاب بلغت ٢٦٢ صفحة، وهي:

المريض الوهمي، مدعى الشرف، انتصار الفضيلة أو حادثة الابنة الإسرائيلية، ناكز الجميل، ذبيحة إسحق- والمتبقى ٤٣ صفحة لمسرحية نزاهة المشتاق وغصة العشاق- أى أن مسرحيات شحير شغلت نسبة ٧٠٪ من الكتاب!! هذا بالإضافة إلى أن الحديث عن أنطون شحير ومسرحياته في القسم الإنجليزي كان الجزء الأكبر، فقد شغل الفصلين الخامس والسادس بأكملهما! فلولاً شحير ومسرحياته لأصبح الكتاب مجرد دراسة أو مقالة مطولة!!

أقول هذا- لا سيما كلمة لولا- لأننى لاحظت إصراراً كبيراً من سادجروف وشموئيل على يهودية أنطون شحير؛ وكأنهما يشكان في ديانتهم! فيهودية شحير تعارضت مع معلومة تقول: إن المحامي أنطون شحير كان رئيساً لجمعية مار منصور دى بول الكاثوليكية عام ١٩٠٦<sup>(٤٨)</sup>؛ وهذا

يعنى احتمال أن يكون شحير مسيحياً! ولو صدق هذا: لتحول كتاب الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية إلى دراسة أو مقالة مطولة- كما قلت- بعد حذف نصوص مسرحيات شحير، وما كتب عنه بوصفه مسيحياً لا يهودياً تبعاً لمنهج الكتاب وهدفه!! لذلك التفت سادجروف وشموئيل حول المعلومة قائلين: "... ولكننا نستطيع تفسير لغز الدافع الذى يجعل محامياً يهودياً يرأس جمعية خيرية كاثوليكية بتوضيح حقيقة المذبحة التى حدثت للمسيحيين اللبنانيين عام ١٨٦٠، التى دفعت الجماهير اليهودية في أوروبا للمطالبة بحماية المسيحيين في سوريا، وهذا أدى إلى التقارب بين الديانتين اليهودية والمسيحية في لبنان وسوريا. ومثال على ذلك ما قام به أدولف كريمو

بيروت"، فتحدث عن رئيس المدرسة الحاخام زاكى كوهين، قائلاً: "... فنثنى على همة حضرة الحاخام ونستلفت غيرة أغنياء الإسرائيليين عموماً، وسكان القطر المصرى خصوصاً إلى الأخذ بيد هذا المقدم كما هو دأبهم في كل المشروعات الخيرية؛ لكى تزداد هذه المدرسة نجاحاً، ويعم خيرها أغنياءهم وفقراءهم"<sup>(٤٦)</sup>.

ومن الغريب أن هذه المدرسة المتعسرة، ظلت في تعسرها حتى عام ١٨٩٥، عندما كتب عنها جرجى زيدان تحت عنوان "المدرسة الإسرائيلية العمومية ببيروت"، قائلاً: " تلك "المدرسة تشكو الملل وضيق ذات اليد لتقاعد الطائفة الإسرائيلية عن الأخذ بناصرها وتنشيطها بالبدل والعتاء. والإسرائيليون أكثر طوائف الأرض مالا وأشهرها بذلاً في معاضدة بعضهم بعضاً. فلا يليق بهم أن يشاهدوا سقوط المدرسة الإسرائيلية"<sup>(٤٧)</sup>.

ومما سبق يتضح لنا أن هذه المدرسة لم تكن بالصورة، التى حاول إيهامنا بها سادجروف وشموئيل! فهى مدرسة أقل من متواضعة، والشكوك في قيمتها وأهميتها كثيرة، بدليل أنها مدرسة يهودية، ورغم ذلك لا يساعدها أغنياء اليهود أنفسهم! ووصل الأمر أن تكتب الصحف والمجلات الكبرى- كالأهرام والمقتطف

والهلال- تتسول لها الإعانة والمساعدة! فهل مثل هذه المدرسة تستطيع أن تقدم نشاطاً مسرحياً- للأطفال- يسهم في تطوير الحركة المسرحية العربية؟! وهل يعد الحاخام صاحب المدرسة زاكى كوهين وابنه سليم من رواد المسرح العربى في بيروت، ومن أصحاب النهضة المسرحية العربية، كما حاول سادجروف وشموئيل إقناعنا، وكما أرادت الصهيونية أن توهمنا؟!

### أنطون شحير

آخر شخصية يهودية مسرحية- تحدث عنها سادجروف وشموئيل- كانت شخصية أنطون شحير! ومن وجهة نظرى أقول: لولا هذه



البسيطة. وقد لعبت بالخير والشر لعب الطفل بأصغر الطيور. فالخطابة كانت سنداً قوياً لانتشار الدين المسيحي<sup>(٥٣)</sup>. ولا أظن أن يهودياً يستطيع أن يخطب أمام الناس، وأن ينشر في أهم مجلة يهودية- مثل مجلة **المقتطف**- ويقول: "إن الخطابة كانت سنداً قوياً لانتشار الدين المسيحي" إلا إذا كان مسيحياً!!

وفي عام ١٨٩٧ كان أنطون شحيبر كاتب سر لجنة الاحتفال باليوبيل الفضي للمطران يوسف الدبس رئيس أساقفة بيروت! وشارك في كتابة فاتحة كتاب ضخم صدر بهذه المناسبة، كما شارك في كتابة ترجمة حياة المطران يوسف الدبس المنشورة في الكتاب نفسه بصفته كاتب سر الجمعية الخيرية المارونية، وألقى شحيبر خطبة بوصفه رئيساً لجمعية أخوة الفقراء المارونية في الاحتفال بيوبيل المطران يوسف الدبس<sup>(٥٤)</sup>! وهذه الصفات والمناصب والوظائف، تؤكد ديانة أنطون شحيبر المسيحية! وتؤكد هذه الديانة أيضاً معلومات بنشرتها جريدة **الأهرام** في نعيها لأنطون شحيبر عام ١٩٣٢، مثل: انتخابه في أغسطس ١٩٠٦ رئيساً عاماً لجمعية القديس منصور دي بول، وظل رئيساً لها حتى وفاته، وحصوله على نيشان القديس بطرس، وعند وفاته في بيروت صلى عليه في الكاتدرائية المارونية، وابنه المطران أغناطيوس<sup>(٥٥)</sup>. وبهذا تظهر حقيقة أنطون شحيبر بوصفه مسيحياً، وليس يهودياً كما حاول سادجروف وشموئيل إجبارنا على قبول يهوديته دون توثيق أو تحقيق!

وفي الختام أقول: ماذا بقي من كتاب **الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية في القرن التاسع عشر**؟ فقد فشل المؤلفان- سادجروف وشموئيل- في سحب الريادة الحقيقية للمسرح العربي من مارون النقاش، وإصاقتها كذبا بأبراهام دانيئوس! ولم يفلحوا في إيجاد دليل واحد على ريادة يعقوب صنوع للمسرح العربي في مصر: بعيداً عن أقوال صنوع نفسه! ولم يقتعوا

رئيس التحالف اليهودي Adolf Crémieux الفرنسي عندما دعا اليهود إلى مساعدة المارونيين في لبنان، وقد نجح في جمع تبرعات .... أرسلها لمساعدة الموارنة في لبنان. وغالباً هذه العادة من مساعدة اليهود للمسيحيين استمرت عند شحيبر .... ومن ذلك يمكن أن يكون أنطون شحيبر يهودياً عمل كناشط في جمعية خيرية مسيحية من أجل مصلحة المجتمع السوري<sup>(٥٦)</sup>.

وبالرغم من عدم اقتناعنا بهذا التفسير غير المنطقي الفاقد للدليل الدامغ على يهودية أنطون شحيبر- لتقبل وجوده ووجود مسرحياته في هذا الكتاب- إلا أن المؤلفين حاولا بكل وسيلة ممكنة إثبات يهودية شحيبر دون جدوى، فما كان منهما سوى حسم الأمر بصورة غير علمية قائلين: "ومهما كانت التبعية الدينية لأنطون شحيبر، فهي لا تهم! حيث إن الشخصية اليهودية واضحة جداً في أعماله المسرحية"<sup>(٥٧)</sup>! وهذا القول- غير العلمي- يعكس لنا مدى اليأس والإحباط اللذين أصابا سادجروف وشموئيل أمام فشلهما في إثبات يهودية شحيبر! بدليل قولهما: إن الشخصية اليهودية واضحة جداً في أعماله المسرحية، وهو قول غير صحيح؛ لأن جميع المسرحيات المنشورة لأنطون شحيبر، هي مسرحيات مترجمة أو معربة أو مقتبسة<sup>(٥٨)</sup>، ومسرحية ذبيحة إسحق، هي الوحيدة المقتبسة من قصة سيدنا إبراهيم- عليه السلام- كما جاءت في التوراة<sup>(٥٩)</sup>!! مما يعني عدم وجود أية مسرحية مؤلفة لأنطون شحيبر؛ وبذلك يصعب ظهور شخصيته اليهودية في مسرحيات مترجمة ومعربة ومقتبسة!

والحقيقة التي حاول سادجروف وشموئيل البحث عنها دون جدوى؛ تتمثل في هذه العبارة: أنطون شحيبر مسيحي!! ففي عام ١٨٨٣ ألقى أنطون شحيبر خطبة في إحدى الجمعيات الخيرية بعنوان الخطابة: بدأها هكذا: "إن الخطابة كانت منذ منشئها ولم تزل نقطة مهمة في الهيئة الاجتماعية، وعنها نشأت انقلابات عظيمة على وجه



فى البلاد العربية، دون تخصيصها عند اليهود أو المسيحيين أو المسلمين!! فالحركة المسرحية قامت بجهودهم جميعا دون تمييز ديانة عن أخرى! وكلمة أخيرة أقولها للمؤلفين- سادجروف وشمونيل- عندما تتحدثان عن الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية فى القرن التاسع عشر يجب التفرقة بين: الحقائق والأكاذيب!!

القاء بالجهود المسرحية المتواضعة لزاكى كوهين وابنه سليم! ولم ينجح فى إثبات يهودية أنطون شحير المسيحي، وبالتالي التضحية بـ ٧٠٪ من حجم الكتاب!! وكنت أتمنى أن يتجرد كل من شارك فى هذا الكتاب من التعصب الطائفي، ومن العنصرية البغيضة، ومن الصهيونية المتغلغلة فى كيانه، وأن يشارك فى الكتابة عن الحركة المسرحية

## الهوامش :

- (١) ينظر: جريدة الأهرام ١٩/ ٢/ ١٨٨١، ١٨٨١/٣/٣١، ١٨٨١/٤/٧، ١٨٨١/٤/١٦، جريدة القاهرة ٢٢/ ٣/ ١٨٨٧، جريدة المقطم ٨/ ١/ ١٨٩٨، ١٨٩٩/٢/١٦، ١٩٠٣/٨/١٢، ١٩٠٦/١٢/١٥، ١٩٠٨/١/٤، ١٩٠٨/٢/٦، جريدة الصادق ١٢/ ٢٢/ ١٨٩٨، جريدة مصر ٢٦/ ٢/ ١٩٠٠، ١٩٠٠/٣/٧، ١٩٠٥/١١/٢٠، ١٩١٠/٣/١٩، ١٩١٣/٨/٢٧، جريدة المؤيد ١٢/ ٢٢/ ١٩٠١، جريدة الوطن ٢٧/ ١٢/ ١٩٠٥، جريدة المنبر ١٢/ ١٢/ ١٩٠٨.
- (٢) ينظر: جريدة مصر ٢٠/ ١١/ ١٩٠٥، جريدة الوطن ٢٧/ ١٢/ ١٩٠٥، جريدة الأخبار ٣/ ٣/ ١٩٠٨.
- (٣) ينظر: جريدة الأهرام ٣/ ١/ ١٨٨٦، ١٨٨٦/١/١١، ١٨٨٦/١/١٥، ١٨٨٦/١/١٨، ١٨٨٦/١/٢١.
- (٤) ينظر: جريدة الأهرام ٣١/ ١/ ١٨٨٦، ١٨٨٦/٢/١٩، ١٨٨٦/٢/٢٠، ١٨٨٦/٢/٢٦.
- (٥) ينظر: جريدة القاهرة ١٩/ ٦/ ١٨٨٦.
- (٦) ينظر: جريدة المؤيد ٧/ ٢/ ١٩٠٩، جريدة مصر ٤/ ١/ ١٩١٢، جريدة المقطم ١٢/ ١/ ١٩١٢، ١٩١٨/١٢/٧، جريدة الوطن ٢٣/ ٣/ ١٩١٢، جريدة الأفكار ٢٤/ ١٢/ ١٩١٤، جريدة أبو الهول ٢٦/ ٢/ ١٩٢٥، مجلة المصور ٤/ ٢٣/ ١٩٢٦، مجلة العروسة ١٢/ ١٠/ ١٩٢٧.
- (٧) مجلة التياترو المصورة، عدده، ١٩٢٥/٢/١.
- (٨) ينظر: مجلة روز اليوسف ١٢/ ٥/ ١٩٢٦، مجلة المصور ٢١/ ٥/ ١٩٢٦، ١٩٢٧/١٢/٩، ١٩٢٧/١٢/٢٣، ١٩٢٨/١/٦، ١٩٢٨/٦/٢٩، جريدة الأهرام ٣٠/ ٥/ ١٩٢٦، ١٩٢٩/٣/٣، جريدة كوكب الشرق ٣٠/ ١٢/ ١٩٢٧، ١٩٢٨/١٠/٢٣، ١٩٢٩/١/٢٠، مجلة الفنون ١٩/ ٢/ ١٩٢٨، جريدة السياسة ٢٧/ ٢/ ١٩٢٩.
- (٩) ينظر: جريدة المقطم ١٦/ ٩/ ١٨٩٨، جريدة الأخبار ٨/ ١١/ ١٨٩٨، ١٨٩٩/١/٣، ١٨٩٩/١/١٠، ١٨٩٩/١/١٤، ١٨٩٩/١/١٩، ١٨٩٩/٩/٢، ١٨٩٩/١٢/٥، ١٩٢٠/١٢/٢٩، جريدة مصر ٢٠/ ١٢/ ١٨٩٨، جريدة المقطم ٨/ ٢/ ١٩٠٠.
- (١٠) ينظر: جريدة مصر ١٩/ ٣/ ١٩٠١، ١٩٠٥/٩/١٤، ١٩٠٦/١٢/١٢، جريدة الوطن ٢/ ٥/ ١٩٠٥، ١٩٠٥/١٠/٣٠، ١٩١١/٦/ ١٩٠٥، ١٩١٢/٢/١٦، جريدة المقطم ٨/ ٥/ ١٩٠٦، ١٩١٨/٢/١٨، جريدة المؤيد ٩/ ٥/ ١٩١٠، ١٩١١/٥/١٤، جريدة الأخبار ١/ ٥/ ١٩١٢، ١٩١٦/٩/١، ١٩٢٠/١٢/٢١، ١٩٢١/١/١٩، جريدة النظام، ٢٢/ ٢/ ١٩٢٠.



(١١) اسمه الحقيقي سامي- وليس شموئيل- وهو عراقي الأصل، ولد في بغداد عام ١٩٣٢، وهاجر إلى إسرائيل عام ١٩٥١، وأصبح جندياً إسرائيلياً، ثم التحق بالجامعة العبرية، ونال منحة لدراسة الدكتوراه في إنجلترا، ونال الشهادة عام ١٩٦٥ في موضوع يبحث في أن الثورة في الشعر العربي الحديث كانت عن طريق المسيحيين! وعندما عاد إلى إسرائيل عمل في تدريس الأدب العربي بالجامعة العبرية عام ١٩٦٦، وأصبح رئيساً للقسم، ورئيساً لرابطة اليهود النازحين من العراق إلى إسرائيل، وأغلب كتاباته تتجه نحو إعلاء شأن دور اليهود في البلدان العربية بحق وبدون حق وأظن أن الدراسة الإنجليزية في كتاب الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية كتبها شموئيل بأكملها؛ وذلك وفقاً لأسلوب كتاباته وبحوثه. أما دور سادجروف في هذا الكتاب فمحدد باكتشافه نص مسرحية أبراهام دانيونس **نزاهة المشتاق وغصّة العشاق في مدينة طرياق في العراق**.

(١٢) بعض الكتاب المحدثين لم يعرفوا أية معلومات عن سادجروف، وظنوا أنه يهودي الديانة؛ رغم أنه مسيحي! ومن المفيد هنا أن أذكر ما أعرفه عن هذا الرجل: ولد سادجروف عام ١٩٤٤م في مدينة ووريك بإنجلترا، وتلقى تعليمه الجامعي في جامعة أدنبرة Edinburgh بأسكتلندا، وحصل منها على درجة الماجستير في اللغة العربية عام ١٩٧٤م، وعلى الدكتوراه عام ١٩٨٣م في موضوع "تأثير الصحافة على تطور الأدب العربي في مصر: في الفترة من (١٧٩٨-١٨٨٢م)". وفي المجال الدبلوماسي، عمل سادجروف في وزارة الخارجية البريطانية من عام (١٩٦٣م - ١٩٧٠م)، فكان نائب القنصل البريطاني بالإسكندرية في مصر عام ١٩٦٧م، وعمل بالقسم السياسي في السفارة البريطانية ببلقان والمملكة العربية السعودية من عام (١٩٦٨- ١٩٧٠م). وفي المجال الأكاديمي، عمل محاضراً في قسم الترجمة بجامعة هريات وات Heriot-Watt بمدينة أدنبرة. كما عمل بقسم الدراسات العربية في جامعة أدنبرة وجامعة درهام Durham. ثم انتقل إلى قسم الدراسات الشرق أوسطية بجامعة مانشستر Manchester منذ عام ١٩٩٠م، حتى أصبح رئيساً للقسم. وقد أشرف سادجروف على عدة رسائل للماجستير والدكتوراه في مجال الأدب العربي بصفة عامة، وفي مجال المسرح العربي بصفة خاصة، مثل رسالة الدكتوراه للدكتور حبيب غلوم **"تأثير المتغيرات الاقتصادية والاجتماعية على المسرح الخليجي عام ١٩٩٩م"**، ورسالة الدكتوراه للمرحوم الدكتور فلاح كنعان حول المقارنة بين مسرح سعد الله ونوس وشكسبير. فضلاً عن مناقشته للعديد من رسائل الدكتوراه في المسرح اليمني والقطري والعماني بجامعة سيدني بأستراليا، وجامعة هل، وجامعة درهام، ومنها رسالة الدكتوراه المقدمة عن المسرح العربي للمرحوم- الممثل المسرحي السعودي- بكر الشدي عام ١٩٨٨م. وللمزيد، ينظر: فيليب سادجروف- **المسرح المصري في القرن التاسع عشر (١٧٩٩- ١٨٨٢م)** - ترجمة: أمين العيوطي، تقديم وتعليق: سيد علي إسماعيل- سلسلة دراسات في المسرح المصري- عدد ٩- وزارة الثقافة المصرية- المركز القومي للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية، ٢٠٠٧، ص ١٠، ١١.

(١٣) فيليب سادجروف، شموئيل موريه- الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية في القرن التاسع عشر جامعة أكسفورد، ١٩٩٦، المقدمة ص ٨.

(١٤) هناك هدف آخر- جاء في ختام الكتاب- وهو الدعوة إلى التطبيع مع الكيان الصهيوني، وهذا نصه "Perhaps the longed-for peace between the Arabs and Israel might open a new chapter in this story of Judaeo-Arab culture وهذه ترجمته: "ربما إحلال السلام بين العرب وإسرائيل، قد فتح فصلاً جديداً في هذه القصة من الثقافة اليهودية- العربية". السابق ص ١٢١.

(١٥) هذا هو نص الشكر والتقدير كما جاء في بداية الكتاب:

"Acknowledgements: The authors would like to thank the staff of the Department of Islamic and the Middle Eastern Studies at the University of Edinburgh for the generous hospitality extended to them while undertaking this study during the summer of 1990, especially Julia Ashtiany, Miss Irene Crawford and the acting head of the Department Dr Michael McDonald. Thanks are also due to the staff of the Department of Middle Eastern Studies at the University of Manchester for their support in 1991-1995, when this task was completed, in particular to Theresa Byrne, John Healey, Leon Yudkin and to Professors Philip Alexander and G. Rex Smith. Gratitude is also due to the Hebrew University for extending help to



enable this project to be completed, in particular to Professor Menahem Milson, Dean of the Faculty of Humanities. The Abulafia family, especially Mr Meir Abulafia, Mrs. Yael Backner and Dr Daniel Backner, generously allowed us to use the original manuscripts of the Shihaybar plays. We are indebted to Julia Ashtiany and Avi Shviti, who read the manuscript and offered us some valuable suggestions and helpful criticism. Dr Shaul Sehayyiq kindly collected and made available to us useful information on Arabic theatre from nineteenth-century Arabic newspapers; Miss Lubna Safadi from Nazareth helped in the proof-reading of the Arabic texts; Miss Safadi and Mr Kamil Ayyub from Shfar-'Amr in Israel, with the assistance of their relatives and friends, traced some of the popular and children's songs for us. 'Abd al-Salam Musa, a student in the Department of Arabic Language and Literature, Institute of Asian and African Studies at the Hebrew University, kindly drew our attention to the sources for some of the poetry in Daninos's play. We are also grateful to Robert Attal, the Librarian of the Ben-Zvi Institute in Jerusalem. We would like to express our thanks to Judith Wilison and Falah Kanaan who offered some useful last-minute advice. Other helpful and kind friends should be mentioned: Mr George Elias, Mrs and Mr Lucille and Sidney Cohen, Mrs Dikla Cohen and Mrs Dorit Shmueli. Kaarina, Maya and Avi Moreh were good enough to allow Professor Moreh to absent himself from them to work on the project during the summer vacations of 1990-94. We wish to thank the editors of the Journal of Semitic Studies for accepting to publish this work in the Supplement Series. Finally we wish to acknowledge a generous grant towards the publication costs from the Small Grants Fund of the University of Manchester".

(١٦) حاول سادجروف وشمونيل التشكيك في ريادة مارون النقاش من حيث نشر نصوصه المسرحية في كتاب **أرزة لبنان** عام ١٨٦٩- بوصفه أول كتاب مسرحي عربي منشور- بزعمهما أن مسرحية **الشباب الجاهل السكير** نشرها مؤلفها طنوس الحر عام ١٨٦٣، وأنها أول مسرحية منشورة قبل اكتشافهما مسرحية أبراهام دانيوس! وهذا الزعم كرره المؤلفان في كتابهما الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية ثلاث مرات في الصفحات ٤٥، ٦٨، ٩٤. والحقيقة أن المؤلفين لم يطلعا على مسرحية **الشباب الجاهل السكير**؛ لأن هذه المسرحية مطبوعة عام ١٨٩٢ وليس عام ١٨٦٣ كزعمهما!! وإليك أيها القارئ ما جاء على غلاف النسخة المطبوعة: **رواية الشباب الجاهل السكير أى قصة تصور السكيرى تأليف طنوس أفندى الحر عفى عنه. تطلب من المكتبة العمومية لسليم إبراهيم صادر في بيروت. طبعت بالمطبعة العلمية ليوسف صادر في بيروت سنة ١٨٩٢**."

(١٧) فيليب سادجروف، شمونيل موريه، السابق، ص ١١.

(١٨) ينظر: إبراهيم دانيوس: **نزاهة المشتاق وغصة العشاق في مدينة طرياق في العراق**- تحقيق وتقديم مخلوف بوكروح (الجزائر، الصندوق الوطني لترقية الفنون والآداب، وزارة الاتصال والثقافة، ٢٠٠٣)، ص ٤٨، حميد علاوى، **بين البخيل لماورن النقاش ونزاهة المشتاق.. لإبراهيم دانيوس** مجلة **المسرح**، دائرة الثقافة والإعلام، الشارقة- العدد: شتاء ٢٠١١، أنور محمد، **أول نص مسرحي عربي للجزائري إبراهيم دانيوس أم اللبناني مارون النقاش؟** جريدة **السفير اللبنانية**، وهي مقالة منشورة في موقع الجريدة بالإنترنت، السعيد تريعة، باحث بريطاني يكشف **نزاهة المشتاق وغصة العشاق في مدينة طرياق في العراق**، مدونة **تونس اليوم في الإنترنت**.

(١٩) مارون النقاش، **أرزة لبنان**، المطبعة العمومية، (بيروت، سنة ١٨٦٩)، ص ٤، ١٠، ١٢.

(٢٠) عبد الرحمن بن زيدان: توصيفات ومرجعيات النقد المسرحي العربي: من منظور تاريخي، مشروع الاستراتيجية العربية للتنمية المسرحية، الندوة الثالثة: **نقد المسرح العربي: البوصلة والمرساة، الهيئة العربية للمسرح**، الأمانة العامة، الشارقة، دولة الإمارات العربية المتحدة، ٢٠١٢، ص ٣١، ٣٢.

(٢١) ينظر: مخلوف بوكروح: السابق، حميد علاوى، السابق، أنور محمد، السابق، السعيد تريعة، السابق.

(٢٢) فيليب سادجروف، شمونيل موريه: السابق، ص ٤٥.

(٢٣) السابق، ص ٤٥، ٥٠.



- (٢٤) السابق، الصفحة الثانية من القسم العربي.
- (٢٥) ينظر: عبد العزيز سعيد الصويغى: المطابع والمطبوعات الليبية قبل الاحتلال الإيطالي (المنشأة العامة للنشر والتوزيع والإعلان، طرابلس، ١٩٨٥)، ص ٢٦.
- (٢٦) ينظر: فيليب دى طرازى: تاريخ الصحافة العربية، (بيروت، المطبعة الأدبية، ج١، ١٩١٣م)، ص ٥١.
- (٢٧) ينظر: محمد بن شريفة: "الطباعة فى المغرب الأقصى"، ندوة تاريخ الطباعة العربية حتى انتهاء القرن التاسع عشر، الوقائع والبحوث (مركز جمعة الماجد، منشورات المجمع الثقافى، أبو ظبى، ١٩٩٦)، ص ٢١٢، ٢١٩.
- (٢٨) ينظر: يوسف إيلان سركيس: معجم المطبوعات العربية والمعربة (مطبعة سركيس، ١٩٢٨، الجزء الأول)، ص ١٩٦، ١٩٧.
- (٢٩) ينظر: فيليب سادجروف، شموئيل موريه: السابق، هامش ١٦، ص ٧.
- (٣٠) صفحة رقم ٣٣ من كتاب كشف الأسرار طبعة باريس ١٨٢١، وجاء على غلاف الكتاب الآتى: "كتاب كشف الأسرار عن حكم الطيور والأزهار. تأليف الشيخ العالم عز الدين بن عبد السلام بن أحمد بن غانم المقدسى رحمه الله تعالى. وقد اعتنى بتصحيحه وطبعه وترجمه من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية الفقيه يوسف اليودورس غرسين. طبع فى مدينة باريس المحروسة بدار الطباعة السلطانية سنة ١٨٢١ المسيحية".
- (٣١) قارن بين ما جاء فى هامش رقم ٢٥ صفحة ١٧ فى كتاب الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية، وبين نسخة كتاب كشف الأسرار المذكورة سابقا ص ٩٥، ٩٦.
- (٣٢) قارن بين ما جاء فى هامش رقم ٦٣ صفحة ٢١، وهامش رقم ٦٧ صفحة ٢٢ فى كتاب الحركة المسرحية عند يهود البلاد العربية، وبين نسخة كتاب كشف الأسرار المذكورة سابقا صفحة ٨٤.
- (٣٣) ينظر: فيليب سادجروف، شموئيل موريه: السابق، هامش ١٨ صفحة ٨، وهامش ٥٣ صفحة ١٨، وهامش ١١٠ صفحة ٣٧.
- (٣٤) ينظر: الطبعة الأولى من ديوان البهاء زهير، كأول طبعة مصرية حجرية ١٨٦١، المحفوظة فى مكتبة دير الآباء الدومينكان بالعباسية فى القاهرة، تحت رقم ٤٨٥٥٨.
- (٣٥) ينظر: نسخة الكتاب فى طبعته الأولى المتاحة فى الإنترنت من خلال موقع جوجل للكتب، وجاء فى ختام نسخة الكتاب، ص ٤٩٤، الآتى: "وكان تمام طبعتها فى المطبعة الحجرية بمصر المحمية، مصححة على تصحيح مؤلفها فى تسع من شهر صفر من شهور عام أحد وثمانين ومانتين بعد الألف من هجرة من له الكمال والشرف صلى الله عليه وسلم".
- (٣٦) إبراهيم دنيونس: نزاهة المشتاق ...، تحقيق مخلوف بوكروح، السابق، ص ٦٢.
- (٣٧) فيليب سادجروف، شموئيل موريه: السابق، ص ٢١.
- (٣٨) السابق، ص ٢٩.
- (٣٩) للمزيد عما كتبه حول هذا الأمر، ينظر: تاريخ المسرح فى العالم العربى فى القرن التاسع عشر، مؤسسة المرجح، الكويت، ١٩٩٩، محاكمة مسرح يعقوب صنوع، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠١م، ملحق بعنوان استئناف محاكمة مسرح يعقوب صنوع منشور فى نهاية كتابى: مسيرة المسرح فى مصر (١٩٠٠-١٩٣٥م)، الجزء الأول فرق المسرح الغنائى، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٣م، مقدمة كتاب: فيليب سادجروف، المسرح المصرى فى القرن التاسع عشر، السابق، وكذلك تعليقاتى على فصل مسرح يعقوب صنوع فى الكتاب نفسه، ودراستى أسطورة لاعب القراقوز فى مقدمة كتاب ألجوم أبو نظارة يعقوب صنوع لبول دوبنير، ترجمة حمادة إبراهيم، وزارة الثقافة، المركز القومى للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية، ٢٠٠٨.
- (٤٠) ينظر: فيليب سادجروف، شموئيل موريه، السابق، ص ٨، ٧٣، ٧٤، ٧٦.
- (٤١) السابق، ص ٧٣.
- (٤٢) ينظر: جرجى زيدان: تاريخ آداب اللغة العربية (الجزء الرابع، دار الهلال، ١٩١١)، ص ٣٨.
- (٤٣) ينظر: جريدة الأهرام، ٢٦ / ٩ / ١٨٧٨.
- (٤٤) جريدة الأهرام، ٢ / ١١ / ١٨٨٢.
- (٤٥) جريدة الأهرام، ٧ / ١٢ / ١٨٨٢.



- (٤٦) مجلة المقتطف، السنة ١٢، الجزء الأول، أكتوبر ١٨٨٧، ص ٤٩.
- (٤٧) مجلة الهلال، السنة الرابعة، الجزء الثالث، أكتوبر ١٨٩٥، ص ١١٦.
- (٤٨) ينظر: فيليب سادجروف، شموئيل موريه: السابق، ص ٨٣.
- (٤٩) السابق، ص ٨٤.
- (٥٠) السابق، ص ٨٦.
- (٥١) ينظر: السابق، ص ٩٣، ١٢١.
- (٥٢) ينظر: السابق، ص ٩٠.
- (٥٣) مجلة المقتطف، السنة الثامنة، الجزء الخامس، شباط ١٨٨٤، ص ٢٨١.
- (٥٤) ينظر الكتاب التذكاري الضخم، الذي صدر في هذه المناسبة، صفحات ٤، ٦٦، ١١٠. والكتاب مكتوب على غلافه الآتي: "عرفان الجميل لصاحب اليوبيل: وهو مجموع ما انتهى إلينا مما نظم الشعراء وفاه به الخطباء من التهاني لنيافة الحبر الطيب الأحدوث والبعيد الذكر ذي المآثر الغراء السيد العلامة الجليل المطران يوسف الدبس رئيس أساقفة بيروت الجدير بكل إطراء وتكرمة وذلك بمناسبة الاحتفاء بعيده الفضي جعل الله كل أيامه أعيادا وأحرز له السعادة أمادا. وقد ألحقنا به ما وصل إلينا مما أثبتته الجرائد في هذا الشأن متوخين بترتيب مقالها تواريخ نشراتها. وقف على طبعه الفقير إليه تعالى عبد الله البستاني اللبناني في مطبعة جريدة المصباح ببيروت سنة ١٨٩٧".
- (٥٥) ينظر: جريدة الأهرام، ٦/ ١١/ ١٩٣٢.